Porównanie tłumaczeń Amosa 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz posłuchaj Słowa JAHWE: Ty mówisz: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi i nie sącz\* przeciwko domowi Izaaka,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz posłuchaj Słowa JAHWE: Ty mówisz: Nie prorokuj przeciw Izraelowi i przestań bredzić przeciw domowi Izaaka; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc słuchaj słowa JAHWE. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu i nie głoś przeciwko domowi Izaaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy słuchaj słowa Pańskiego. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu, i nie każ w domu Izaakowym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz słuchaj słowa PANskiego! Ty mówisz: Nie będziesz prorokował na Izraela a nie będziesz kropił na dom bałwana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz słuchaj słowa Pańskiego! Tyś mówił: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi ani nie przepowiadaj przeciwko domowi Izaaka! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz posłuchaj ty słowa Pana: Ponieważ mówisz: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi i nie wyrokuj o domu Izaaka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz posłuchaj słowa JAHWE, ty, który mówisz: Nie będziesz prorokował przeciwko Izraelowi i nie będziesz ogłaszał wyroczni przeciw domowi Izaaka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc słuchaj słowa PANA! Ty mówisz: «Nie prorokuj przeciwko Izraelowi ani nie przepowiadaj przeciwko domowi Izaaka!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłuchaj teraz słowa Jahwe! Ty powiadasz: ”Nie będziesz prorokował przeciw Izraelowi i nie będziesz mówił przeciw Domowi Izaaka!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухай господнє слово: Ти говориш: Не пророкуй проти Ізраїля і не докучай домові Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz słuchaj słowa WIEKUISTEGO: Powiadasz: Nie prorokuj w Israelu i nie przemawiaj w domu Is'haka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc słuchaj słowa JAHWE: ʼCzy mówisz: ”Nie wolno ci prorokować przeciw Izraelowi ani pozwolić, by padło słowo przeciwko domowi Izaaka”? |

1. 1) nie sącz, לֹא תַּטִיף (lo’ tatif): hbr. נָטַף , ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moszczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>;<x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów kapiących na słuchaczy. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kont. wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną l. nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) nie lej wody, nie sącz, nie cedź; (2) idiom: nie nadawaj l. nie ściemniaj, nie kracz (<x>400 2:6</x>), nie bredź, nie śliń się, nie zrzędź. [↑](#footnote-ref-2)